

مَّتّی 2

1. چون عیسی در دوران هیرودیس پادشاه، در پیت لحم یهودیه به دنیا آمد، هان چند مُغ از مشرق زمین به اورشلیم آمدند

2. و پرسیدند: «کجاست آن مولود که پادشاه یهود است؟ زیرا ستاره او را در مشرق دیده ایم و برای پرستش او آمده ایم.»

Від Матвія 2

1. Коли ж народився Ісус у Вифлеемі Юдейськім, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибули до Єрусалиму зо сходу, і питали: Де народжений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Його, і прибули поклонитись Йому.

3.1, як зачув це цар Ірод, занепокоївся, і з ним увесь Єрусалим.

4.1, зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, він випитував у них, де має Христос народитись?

5.Вони ж відказали йому: У Віфлеемі Юдейськім, бо в пророка написано так:

6.1 ти, Віфлееме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Він пасти народ Мій ізраїльський.

3.چون این خبر به گوش هیرودیس پادشاه رسید، او و تمامی اورشلیم با وی مضطرب شدند.

4.پس او همه سران کاهنان و علمای دینِ قوم را فرا خواند و از آنها پرسید: «مسیح کجا باید زاده شود؟»

5.پاسخ دادند: «در بیت‌لحم یهودیه، زیرا نبی در این باره چنین نوشته است:

6.«”ای بیت‌لحم که در سرزمین یهودایی، تو در میان فرمانروایان یهودا به هیچ روی کمترین نیستی، زیرا از تو فرمانروایی ظهر خواهد کرد که قوم من، اسرائیل، را شبانی خواهد نمود.“»

7. پس هیرودیس مُغان را در نهان نزد خود فرا خواند و زمانِ دقیق ظهر سтарه را از ایشان جویا شد.

8. سپس آنان را به بیت لِحم روانه کرده، بدیشان گفت: «بروید و درباره آن کودک بهدقّت تحقیق کنید. چون او را یافتید، مرا آگاه سازید تا من نیز آمده، سَجده‌اش کنم.»

9. ایشان پس از شنیدن سخنان پادشاه، روانه شدند. و هان سтарه‌ای که در مشرق دیده بودند، پیشاپیش آنها می‌رفت تا سرانجام بر فراز مکانی که کودک بود، بازایستاد.

7. Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випитував їх про час, коли з'явилась зоря.

8.1 він відіслав їх до Віфлеєму, говорячи: Ідіть, і пильно розвідайтеся про Дитятко; а як знайдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому.

9. Вони ж царя вислухали й відійшли. 1 ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зверху, де Дитятко було.

10. А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи.

11. І, ввійшовши до дому, знайшли там Дитятко з Марією, Його матір'ю. І вони впали ницьма, і вклонились Йому. І, відчинивши скарбниці свої, піднесли Йому свої дари: золото, ладан та смирну.

10. ایشان با دیدن ستاره بی نهایت شاد شدند.

11. چون به خانه درآمدند و کودک را با مادرش مریم دیدند، روی بر زمین نهاده، آن کودک را پرستش نمودند. سپس صندوقچه‌های خود را گشودند و هدیه‌هایی از طلا و گندر و مُر به وی پیشکش کردند.

12. А ввісні остережені, щоб не вертатись до Ірода, відійшли вони іншим шляхом до своєї землі.

و چون در خواب هشدار یافتند که نزد هیرودیس بازنگردند، از راهی دیگر رهسپار دیار خود شدند.

У проповіді я уявляю собі таке: сьогодні Ісус лежить у яслах у Вифлеємі 2026 року, оточений Марією та Йосипом. Троє людей нашого часу приходять туди відвідати Ісуса: німецький урядовець, палестинська жінка з табору біженців та український офіцер. Вони, так би мовити, є мудрецями, царями нашого часу. Ми почуємо, яке значення має Ісус для них. І зможемо запитати себе, ким є Ісус для нас сьогодні.

در این موعظه چنین تصور می‌کنم: امروز، در سال ۲۰۲۶، عیسی در گھواره‌ای در بیتلحم آرمیده است و مریم و یوسف او را در بر گرفته‌اند. سه انسان از روزگار ما به دیدار عیسی می‌آیند: یک مقام دولتی آلمانی، زنی فلسطینی از یک اردوگاه پناهندگان، و یک افسر اوکراینی. آنان، بهنوعی، حکیمان و پادشاهان امروز هستند. ما می‌شنویم که عیسی برای آنان چه معنایی دارد. و می‌توانیم از خود بپرسیم که عیسی امروز برای ما چه کسی است.

1. Дорогі парафіяни!

Міхаель заблукав. Він уже не знає, де він знаходиться у таборі біженців Дехіше у Вифлеємі. Усюди тут тимчасові халупи, дороги не заасфальтовані. Чи зможе він вибратися звідси?

Міхаель перебуває тут, в Ізраїлі, за дорученням німецького уряду. Міністр внутрішніх справ Німеччини доручив йому на місці ознайомитися з політикою Ізраїлю щодо біженців.

جماعت عزیز!
مایکل راه را کم کرده است. او دیگر نمی‌داند اینجا، در اردوگاه پناهندگان دهیشه در بیتلحم، کجاست. همه‌جا کلبه‌های موقتی و ابتدایی دیده می‌شود و خیابان‌ها آسفالت نشده‌اند. آیا او می‌تواند دوباره راه خروج را پیدا کند؟

مایکل به مأموریت دولت آلمان اینجاست، در اسرائیل. وزیر کشور آلمان او را مأمور کرده است تا در محل، تصویری مستقیم از سیاست اسرائیل در قبال پناهندگان به دست آورد.

2. «Ізраїльяни жорстко поводяться зі своїми біженцями. З їхньої суворої політики ми можемо також чогось навчитися у Німеччині», — каже міністр. І тому Міхаель, який завдяки попередній роботі у дипломатичній службі говорить арабською, приїхав сюди одразу після Різдва, на початку 2026 року. Так, він також мав відвідати палестинські табори на Західному березі, де частина палестинців живе поколіннями.

«وزیر می‌گوید: "اسرائیلی‌ها با پناهندگان خود بسیار سخت‌گیرانه رفتار می‌کنند. ما هم در آلمان می‌توانیم از این رویکرد سخت چیزهایی بیاموزیم." و به این ترتیب، مایکل که از فعالیت پیشین خود در خدمات دیپلماتیک زبان عربی را می‌داند، اندکی پس از کریسمس، در آغاز سال ۲۰۲۶ به اینجا آمده است.

بله، او قرار بود به کرانهٔ باختری فلسطین نیز برود و در آنجا از اردوگاه‌های پناهندگانی بازدید کند که فلسطینی‌ها در برخی از آن‌ها نسل در نسل زندگی کرده‌اند.»

3. Здається, він нарешті
дістався до кінця цього
нескінченного нетрів.

Попереду — лише ще одна
халупа, там він може запитати,
на якій вулиці Вифлеєма він
зараз знаходитьться. У халупі —
чи це радше стайння? — сидять
чоловік і жінка, а перед ними в
яслах лежить, очевидно,
новонароджена дитина.

Міхаель одразу згадав свого
онука, якого щойно вперше

حالا به نظر мірсд که او کمک به انتهای این
zaghehshini بیپایان رسیده است. جلوتر فقط
یک کلبه دیده میشود؛ میتواند آنجا پرسد که
در کدام گوشه بیتلحم قرار دارد.

درون کلبه — یا بهتر بگوییم، آیا بیشتر شبیه
یک اصطبل نیست؟ — مردی و زنی هستند و
کودکی که آشکارا تازه متولد شده و در آخر
خوابیده است. مایکل بیدرنگ به نوہ پرسش
میافتد که او را تازه برای نخستین بار دیده
است.

4. Так, це було всього кілька днів тому: Міхаель разом із дружиною був у своєї доньки та зятя в Бремерхафені. Там Міхаель вперше побачив маленького Ноаха. «Дивно, яку ауру випромінює новонароджена дитина», — думає Міхаель. А від цієї дитини тут, у Дехіше у Вифлеємі, Міхаель відчуває одразу ще одне особливе сяйво.

بله، فقط چند روز پیش بود که مایکل همراه همسرش پیش دختر و دامادش در برمرهافن رفته بود. آنجا مایکل برای نخستین بار نوح کوچک را دید. مایکل فکر می‌کند چقدر عجیب است که یک نوزاد تازه متولد شده چه جذبه‌ای دارد. اما از این کودک در دهیشه بیتلحم، مایکل فوراً متوجه می‌شود، درخششی ویژه و متفاوت ساطع می‌شود.

5. Ця дитина нагадує йому про щось. Це сталося ще зовсім недавно. Різдво — миттєво згадує Міхаель. Дитя Ісуса. У Святвечір ми всі разом були у церкві неподалік Нового порту в Бремерхафені. Там багато іноземних акторів розігрували різдвяну історію, пов'язуючи її з багатьма сучасними проблемами.

این کودک مایکل را به چیزی یادآوری می‌کند. مدت زیادی از آن نگذشته است. ناگهان به ذهن مایکل می‌رسد: کریسمس. کودک عیسی. ما که شب کریسمس همه با هم در کلیساپی نزدیک بندر جدید برمرها芬 بودیم. در آنجا داستان کریسمس توسط بسیاری از بازیگران خارجی اجرا شد و با مسائل روز و مشکلات فعلی هم پیوند داده شد.

6. Що пастори завжди вкладають усе нещастя світу у різдвяні служби. Насправді ж усе повинно бути про гармонійну атмосферу в родині. Тоді, під час першого Різдува, теж була свята родина: Марія, Йосип і дитя Ісус.

Міхаель знову дивиться на цих двох молодих батьків і на дитину в цих яслах. Хіба це не...?

اینکه کشیش‌ها همیشه تمام رنج‌های دنیا را وارد مراسم کریسمس می‌کنند... در واقع قرار بود فقط حال و هوای آرام و هماهنگ خانواده باشد. در اولین کریسمس هم که بود، خانواده‌ای مقدس بود: مریم، یوسف و کودک عیسی. مایکل دوباره به آن دو والد جوان و کودک در این آخر نگاه می‌کند. آیا این... نیست؟

7. Трохи ламаною арабською чоловік вітає гостя з Німеччини: «Ласково просимо, я Йосип, моя дружина — Марія, а наша дитина — Ісус. Ми тут опинилися як біженці.

Приємно, що ти відвідав нашу дитину. Він — Месія, Спаситель світу». Йосип дивиться на світлу шкіру Міхаеля і питає: «Ти з Європи, з християнської країни? Тоді ти ж знаєш, хто наш син».

مرد با عربی کمی شکسته، میهمان آلمانی را خوشآمد می‌گوید: «خوش آمدید، من یوسف هستم، همسرم مریم نام دارد و فرزند ما عیسی است. ما به عنوان پناهنده اینجا ساکن شده‌ایم. خوشحالیم که فرزند ما را دیدید. او مسیح است، نجات‌دهنده جهان.»
یوسف به پوست روشن مایکل نگاه می‌کند و می‌پرسد: «تو از اروپا هستی؟ از یک کشور مسیحی؟ پس حتماً می‌دانی فرزند ما کیست.»

8. Міхаель дуже збентежений через дивовижну ситуацію: він зустрів у Вифлеємі у 2026 році Йосипа, Марію та Ісуса, яких знає з дитинства. Але доброта Йосипа, усмішка Марії та сяйво дитини змушують Міхаеля забути про будь-яку збентеженість навіть у цьому примітивному хліві. «Я Міхаель з Німеччини».

مایکل به خاطر وضعیت شگفتانگیز کمی خجالت زده است؛ اینکه او در بیتلحم سال ۲۰۲۶ با یوسف، مریم و عیسی که از کودکی می‌شناشد، رو به رو شده است. اما مهربانی یوسف، لبخند مریم و درخششی که از کودک ساطع می‌شود باعث می‌شود که مایکل، با وجود این اصطبل ساده و ابتدایی، تمام خجالت خود را از دست بدهد.

«من مایکل هستم، از آلمان.»

9. Зазвичай Міхаель швидко представився б як «директор уряду у Федеральному міністерстві внутрішніх справ», щоб підкреслити своє важливе службове становище. Але тут це здається йому зовсім недоречним, і він сідає на простий стілець у своєму дорогому пальті. «Дивно, — думає він, — я ж у ХДС, яка названа на честь цього дитяти, що спить у яслах переді мною і

معمولًاً مایکل بعداً خود را به عنوان «مدیر دولتی در وزارت کشور آلمان» معرفی می‌کند تا جایگاه مهم شغلی اش را برجسته کند. اما اینجا این موضوع کاملاً نامناسب به نظر می‌رسد، و بنابراین مایکل با پالتوی گران‌قیمت‌ش روی یک صندلی ساده می‌نشیند. فکر می‌کند: عجیبی است، من که عضو حزب هستم، حزبی که به نوعی به این CDU کودک نام‌گذاری شده است، همان کودکی که الان در گهواره جلوی من خوابیده و مرا به پاد نوهام نوح می‌اندازد.

10. Раптом у хлів вбігає молода жінка. Задихаючись, вона запитує арабською: «Чи я тут, біля Месії? Чи я в безпеці?» Марія, яка зараз годує дитину Ісуса, тихо киває їй і показує на інший стілець навпроти Міхаеля, щоб жінка сіла. Жінка на ім'я Амаль розповідає: «Я втекла з дому. Мій дім недалеко звідси, теж у Дехіше».

نگهان زنی جوان به داخل اصطبل هجوم می‌آورد. با نفس نفس زدن به عربی می‌پرسد: «آیا اینجا پیش مسیح هستم؟ آیا اینجا در امام؟»

مریم که اکنون کودک عیسی را شیر می‌دهد، به آرامی سرشن را تکان می‌دهد و مایکل را به صندلی دیگری رو به روی خود اشاره می‌کند تا زن روی آن بنشیند.

زن که نامش امل است، تعریف می‌کند: «من از خانه فرار کردم. خانه‌ام اینجا خیلی دور نیست، همینجا در دهیشه.»

11. Там у тісноті живуть мій чоловік, мої свекри та наші п'ятеро дітей — у чотирикімнатній квартирі. Ми з чоловіком постійно сваримося. Насамперед через нашого найстаршого сина Мухаммада, якому щойно виповнилося 18 років. Він має приєднатися до групи за визволення Палестини. За словами моого чоловіка, він повинен «як слід показати» ізраїльтянам, нашим окупантам, на що здатний, і таким чином

در آنجا شوهرم، پدر و مادرشوهرм و پنج فرزندман همگی تنگاتنگ در یک آپارتمان چهاراتاقه زندگی می‌کنیم. من و شوهرم همیشه با هم دعوا داریم. بهویژه بر سر پسر بزرگمان، محمد، که تازه ۱۸ ساله شده است. او قرار است به گروهی برای «آزادی فلسطین» بپیوندد. به گفته شوهرم، او باید به اسرائیلی‌ها، که آنان را اشغالگران ماندند، حسابی نشان بدهد و با این کار به الله افتخار و عزت بدهد.

12. Але Мухаммад воліє вчитися й вибратися з цього злиденноного становища, ніж ставати смертником і нібито потрапити до раю. Я сказала своєму чоловікові: «Що це за жорстокий Бог, який тішиться вбивством людей і за це ще й винагороджує?» Після цього він мене побив, і я втекла з дому. Я хочу пізнати Месію. У мене є дядько в Німеччині, з яким я постійно спілкуюся

اما محمد ترجیح می‌دهد درس بخواند و از این فلاکتِ اینجا رهایی پیدا کند، نه اینکه به یک عامل عملیات انتحاری تبدیل شود و بعد ظاهراً به بهشت برود. به شوهرم گفتم: این چه خدای بی‌رحمی است که از کشتن انسان‌ها خوشحال می‌شود و برای آن به مردم پاداش می‌دهد؟ بعد از این حرف، او مرا زد و من از خانه فرار کردم. می‌خواهم مسیح را بشناسم. من یک عمو در آلمان دارم که همیشه از طریق واتساپ با هم در ارتباط هستیم

13. Він є послідовником Месії й постійно говорить мені:
«Амаль, і ти маєш пізнати Ісуса. Тоді в твоєму серці буде мир». Він знову й знову надсилає мені фотографії: як він занурювався у воду й був охрещений; а також фото своєї церкви біля води в Німеччині — здається, місто називається Бремерхафен. І ще — світлини з різдвяної вистави, у якій беруть участь і ті, хто

او پیرو مسیح است و مدام به من می‌گوید: «آمل، تو هم باید عیسی را بشناسی. آنوقت در دلت آرامش خواهی داشت.» او بارها برایم عکس می‌فرستد: از زمانی که در آب فرو رفت و تعمید گرفت؛ و از کلیساپیش کنار آب در آلمان — فکر می‌کنم نام شهرش برمراffen باشد. همچنین از یک نمایش کریسمسی عکس می‌فرستد که در آن افرادی که عربی صحبت می‌کنند هم شرکت دارند.

14. Тоді я подумала: я теж нарешті хочу пізнати Месію, і люди направили мене сюди. Йосип каже Амаль: «Ось Він — на руках у Своєї матері Марії». І Амаль починає плакати — через суворий світ, у якому вона як палестинка живе тут, у Дехіше; через жорстокого Бога, в якого вона колись вірила; і через Месію, якого Марія зараз ніжно колише.

آنگاه با خودم فکر کردم: من هم می‌خواهم بالآخره مسیح را بشناسم، و مردم را به اینجا فرستادند. یوسف به آمل می‌گوید: «او اینجاست، در آغوش مادرش مریم.» و آمل شروع به گریه می‌کند — برای دنیا سختی که در آن به عنوان یک زن فلسطینی اینجا در دهیشه زندگی می‌کند؛ برای خدای بی‌رحمی که پیشتر به او ایمان داشت؛ و برای مسیحی که مریم اکنون آرامآرام او را در آغوش خود تکان می‌دهد.

15. Бог, який його послав, має
бути дивовижним, думає
Амаль. Без насильства, без
війни, Він обдаровує нас
маленькою дитиною і таким
чином показує нам Свою
любов серця. Міхаель дуже
зворушений словами Амаль,
які він приблизно зрозумів
арабською, коли в маленький
хлів заходить ще один чоловік.
Міхаель уважно його оглядає,
тим часом Амаль тримає дитя

خدایی که او را فرستاده است، حتماً
شگفتانگیز است، فکر می‌کند آمل. بدون
خشونت، بدون جنگ، با یک کودک کوچک به
ما هدیه می‌دهد و بدین‌وسیله عشق قلبی خود
را به ما نشان می‌دهد.

مایکل از حرف‌های آمل بسیار تحت تأثیر قرار
می‌گیرد—چون تقریباً توانسته بود آن‌ها را به
عربی بفهمد—که ناگهان مرد دیگری وارد
اصطبل کوچک می‌شود. مایکل او را بررسی
می‌کند، در حالی که آمل اکنون کودک عیسی را
در آغوش خود گرفته است.

16. Чоловік близько сорока років, зі світлішим волоссям, ніж у Міхаеля, ймовірно, теж європеєць. «Мене звати Ігор, я українець», — каже він івритом, мовою Ізраїлю. «Це тут дитя Ісуса, Син Божий?» Ігор стає на коліна перед дитиною Ісуса: «Що я можу бачити Тебе тут, Сину Божий», і слози наповнюють його очі.

مردی حدود چهل ساله، با مویی روشن‌تر از مایکل، احتمالاً او هم اروپایی است. او به زبان عربی (زبان رسمی اسرائیل) می‌گوید: «اسم من ایگور است، من اوکراینی‌ام.» «آیا این کودک عیسی است، پسر خدا؟» ایگور زانوهایش را جلوی کودک عیسی روی زمین می‌گذارد. می‌گوید: «این‌که بتوانم تو را اینجا ببینم، پسر خدا...» و اشک در چشمان ایگور جاری می‌شود.

17. «Ще моя бабуся навчила мене вірити в Тебе, Господи Ісусе, і я щонеділі, коли це тільки можливо, ходжу до церкви. А сьогодні, у цю неділю, я не йду до церкви, а перебуваю тут, біля Тебе, Сину Божий».

І знову Ігор не може продовжити від хвилювання — сльози навертаються йому на очі. «Ти врятував мені життя, Ісусе, тоді, три роки тому, під

«مادر بزرگم از همان کودکی به من آموخت که به تو ایمان داشته باشم، ای عیسی خداوند، و من هر یکشنبه—هر وقت که امکانش باشد—به کلیسا می‌روم. و امروز، در این یکشنبه، به کلیسا نمی‌روم، بلکه اینجا نزد تو هستم، ای پسر خدا.»

و باز هم ایگور از شدت تأثیر نمی‌تواند به صحبت‌ش ادامه دهد و اشک در چشمانش جمع می‌شود. «عیسی، تو جانم را نجات دادی؛ آن زمان، سه سال پیش، در جریان درگیری‌ها در دونباس.»

18. Російська граната лише зачепила мене, і я зміг втекти від ворога, перш ніж він би мене остаточно вбив. «Дякую Тобі, Ісусе», — і знову в Ігора на очі навертаються сльози. «І дякую Тобі, Ісусе, що моя дружина та мої двоє дітей у безпеці в Німеччині».

Далі Ігор продовжує івритом, який Амаль і Міхаель більш-менш розуміють, а Марія та Йосип — звичайно.

«گلوله‌ی روس‌ها فقط کنارم را گرفت و توانستم از دست دشمن فرار کنم قبل از اینکه کارم را یکسره کند. از تو سپاسگزارم، عیسی.»

و دوباره اشک در چشمان ایگور جمع می‌شود. «و سپاسگزارم، عیسی، که همسر و دو فرزندم در آلمان در امنیت هستند.» سپس ایگور ادامه می‌دهد به زبان عبری، زبانی که آمل و مایکل تا حدی می‌فهمند و مریم و یوسف به‌طور کامل.

19. «Я щойно відвідав свою родину на Різдво в Німеччині, у їхньому містечку біля води — так, це місто називається Бремергафен. Моя дружина там, на різдвяному богослужінні в церкві Хреста, грала на бандурі. До речі, ви, можливо, питаете себе, як я тут опинився. Я — військовий радник уряду України. У питаннях військової оборони та безпілотників ми зараз

«من تازه خانواده‌ام را در آلمان، در شهرشان کنار آب، در کریسمس دیدم—آری، نام شهرشان برمرهافن است. همسرم در مراسم کریسمس یک کلیسای صلیبی، بانورا نواخت. راستی، شاید از خودتان بپرسید که من چگونه به اینجا آمدم. من مشاور نظامی دولت اوکراین هستم. در زمینه دفاع نظامی و پهپادها، ما اکنون چیزهای زیادی از اسرائیلی‌ها یاد می‌گیریم.»

20. «Сьогодні, в неділю, я взяв вихідний і хотів приїхати сюди, у Вифлеєм, де Ти народився, Ісусе. І тоді Святий Дух привів мене до Тебе, мій Сину Божий».

Тим часом Міхаель, новоспечений дідусь, також тримає дитя Ісуса на руках,ходить із ним туди-сюди по маленькому хліву і потім знову передає Йосипу.

«امروز، یکشنبه، مرخصی گرفتم و می خواستم به اینجا، به بیتلحم، جایی که تو به دنیا آمدی، ای عیسی، بیایم. و سپس روح القدس را به اینجا، پیش تو، پسر خداوند، هدایت کرد.»

در این میان، مایکل، که تازه پدر بزرگ شده است، کودک عیسی را در آغوش می گیرد، با او در اصطببل کوچک قدم می زند و سپس دوباره او را به یوسف تحویل می دهد.

21. Обидва чоловіки, Міхаель та Ігор, зараз обговорюють, що, очевидно, вони відвідали одну й ту саму службу у Святвечір у Бремергафені, а Амаль додає, що її дядько теж був саме там, у Святвечір, у церкві Хреста біля води. Потім Амаль знову стає серйозною і каже: «Я хочустати християнкою і завжди жити з Тобою, Ісусе», і усміхається дитині.

آن دو مرد، مایکل و ایگور، حالا با هم صحبت می‌کنند و متوجه می‌شوند که ظاهراً هر دو در شب کریسمس در برمرها芬 در همان مراسم عبادت شرکت کرده بوده‌اند. آمل اضافه می‌کند که عمومیش در برمرها芬 هم دقیقاً همان‌جا بوده است—در شب کریسمس، در کلیسای «کرویتسکیرشه» نزدیک آب. سپس آمل دوباره جدی می‌شود و می‌گوید: «من می‌خواهم مسیحی شوم و همیشه با تو زندگی کنم، ای عیسی»، و با لبخند به کودک نگاه می‌کند.

22. I одразу ж відчуває, як тяжко їй усе це дастися, і що її найстарший син Мухаммад і досі в небезпеці, як і вона сама. Міхаель стає задумливим перед обличчям дитяти Ісуса і зворушений вірою Ігора та Амаль. Він побачив Ісуса і хоче жити як християнин.

و فوراً در می‌یابد که همهٔ این‌ها هنوز برایش بسیار دشوار است، و اینکه پسر بزرگش، محمد، هنوز در خطر است و خودش نیز همین‌طور. مایکل در برابر کودک عیسیٰ عمیقاً در فکر فرو رفته و از ایمان ایگور و آمل تحت تأثیر قرار گرفته است. او عیسیٰ را دیده و تصمیم گرفته است که به عنوان یک مسیحی زندگی کند.

23. Від свого завдання —
вчитися на суворій політиці
Ізраїлю щодо біженців і давати
рекомендації своєму міністру
внутрішніх справ — він зараз
далеко відійшов і перебуває тут,
біля святої родини-біженців. Ігор
та він спілкуються англійською і
разом вирішують допомогти
Амаль та її дітям вибратися з
Дехіше та надати їм притулок у
Німеччині.

او اکنون، از مأموریتش برای یادگیری از رفتار سختگیرانه اسرائیلی‌ها با پناهندگان و ارائه توصیه به وزیر کشورش، بسیار فاصله گرفته و اینجا، پیش خانواده مقدس پناهندگان حضور دارد.

با ایگور به زبان انگلیسی صحبت می‌کند و با هم تصمیم می‌گیرند که آمل و فرزندانش را از دهیشه خارج کنند و برای آن‌ها امکان پناهندگی در آلمان فراهم نمایند.

24. Обидва телефонують зовні хліва, і незабаром їхній план готовий. Міхаель, Амаль та Ігор ще раз стають на коліна перед дитям Ісуса, обіймають Марію та Йосипа і беруться визволяти Амаль та її дітей із важкої ситуації. Марія та Йосип махають їм на прощання, а дитя Ісуса усміхається на руках у Йосипа, амінь.

هر دو خارج از اصطبل تماس تلفنی برقرار می‌کنند و بهزودی طرحشان آماده می‌شود. مایکل، آمل و ایگور بار دیگر کنار هم زانو می‌زنند جلوی کودک عیسی، مریم و یوسف را در آغوش می‌گیرند و سپس به آزاد کردن آمل و فرزندانش از وضعیت دشوارشان می‌پردازند.

مریم و یوسف دست تکان می‌دهند و کودک عیسی در آغوش یوسف با لبخند آنها را بدرقه می‌کند. آمين.